

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué Nr. 1393 vom 16. Januar 1970

- 1 - Biafra - In Hinblick auf die veränderte Lage in Biafra hat das Internationale Komitee vom Roten Kreuz unverzüglich eine dringende Hilfsaktion zur Betreuung der flüchtenden Bevölkerung eingeleitet. (55m)
- 2 - Damenskirennen in Grindelwald - Die Französinen Isabelle Mir, Anni Famose und Florence Steurer belegen die drei ersten Plätze in der Abfahrt. Michèle Jacot gewinnt den Slalom. Annerösli Zryd ist 15. in der Abfahrt und 18. im Slalom. (38m)
- 3 - Lauberhornrennen in Wengen - Der Franzose Henri Duvillard gewinnt die Abfahrt. Bester Schweizer ist Jean-Daniel Daetwyler im 7. Rang. Im Slalom gelingt es Giovanoli sich den 2. Platz hinter Patrick Russel, Frankreich, zu sichern. Heini Henni und Walter Tresch sorgen für eine Überraschung im Schweizer Lager. (67,5m)

Titel usw. 15m

Länge : 175,5m

Communiqué No 1393 du 16 janvier 1970

- 1 - Biafra - En prévision du changement de la situation au Biafra, le Comité International de la Croix Rouge a immédiatement mis en action un plan pour secourir les populations biafraises. (55m)
- 2 - Courses féminine de ski à Grindelwald - Victoire éclatante des Françaises qui enlèvent les trois premières places en descente. Le slalom leur renvient également grâce à Michele Jacot. Annerösli Zryd se classe 15ème en descente et 18ème au slalom. (38m)
- 3 - Courses du Lauberhorn - Le Français Henri Duvillard gagne la descente de cette 40ème édition des courses du Lauberhorn à Wengen. Le meilleur Suisse est Jean-Daniel Daetwyler au 7è rang. Giovanoli se place second au slalom derrière Patrick Russel, France. Surprise dans le camp suisse grâce aux performances de Heini Henni et Walter Tresch. (67,5m)

Titres etc. 15m

Métrage : 175,5 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Communiqué No. 1393 del 16 gennaio 1970

- 1 - Biafra - Di conformità al mutamento della situazione nel Biafra il Comitato Internazionale della Croce Rossa ha organizzato immediatamente un'azione di soccorso a favore delle popolazioni in fuga. (55m)
- 2 - Concorso femminile di sci a Grindelwald - Le francesi Isabelle Mir, Annie Famose e Florence Steurer occupano i tre primi posti della gara di discesa, mentre un'altra francese, Michèle Jacot, vince lo slalom. Annerösli Zryd è 15.a in discesa e 18.a nello slalom. (38m)
- 3 - Gare del Lauberhorn a Wengen - Il francese Henry Duvillard vince la discesa di questa quarantesima edizione della classica gara dell'Oberland Bernese. Il migliore degli svizzeri è Jean-Daniel Deatwyler, settimo. Nello slalom, Giovanoli si piazza al secondo posto dietro il francese Russel : la sorpresa è assicurata in campo svizzero dai giovani Heini Henni e Walter Tresch. (67,5m)

Titoli ecc. 15m

Lunghezza : 175,5m

- 1 - Biafra - Diese Notstromgruppe wurde vor einiger Zeit nach Biafra geflogen, um das Spital von Aboh, das von einer Equipe des Schweizerischen Roten Kreuzes betreut wird, mit Strom zu versorgen. Dieses Spital geriet kürzlich in die Feuerlinie, so dass es geräumt werden musste. Sämtliches Material konnte jedoch an einer zentralen Sammelstelle in Sicherheit gebracht werden./ Die biafranischen Truppen haben kapituliert; aber noch vor kurzer Zeit wütete hier der Krieg, wie diese Bilder eines Bombardements zeigen, die kurz nach dem Niedergang einer Bombe in ein biafranisches Dorf aufgenommen wurden./ An die nigerianische Zentralregierung ergingen Appelle, jedes weitere Blutvergiessen zu vermeiden und eine geregelte Lebensmittelversorgung für die ehemals biafranischen Gebiete sicherzustellen. 8 Vertreter des Internationalen Komitees vom Roten Kreuz sind in Biafra geblieben und weitere Equipen warten auf die Erlaubnis der Zentralregierung, die neuen Hilfsmassnahmen zu organisieren./ Die erschöpfte und ausgehungerte biafranische Bevölkerung geht einem ungewissen Schicksal entgegen.
- 2 - Damenskiennen in Grindelwald - An den Internationalen Damenskiennen in Grindelwald schwangen dieses Jahr die Französinnen oben aus. In der Abfahrt sicherten sie sich gleich die drei ersten Plätze. Der Schweizerin Annerösli Zryd reichte es nur zum 15. Rang. Annie Famose, Frankreich, wurde zweite vor Florence Steurer. Das Pech ereilte Annie Famose zum Glück erst hinter der Ziellinie. Und hier die Siegerin: Isabelle Mir, das 20-jährige sommersprossige Mädchen aus den Pyrenäen. In der Slalomprüfung siegte Michèle Jacot vor der Kanadierin Betsy Clifford und feiert damit bereits ihren dritten Saison-erfolg.
- 3 - Lauberhornrennen in Wengen - Bei 10 Wärmegraden wurde der Slalom des 40. Lauberhornrennens in Wengen ausgetragen, und ausnahmsweise blieb das Rennen bis zum Schluss offen. Gustavo Thöni, Italien, wurde vierter während Dumeng Giovanoli, der alte Fuchs und Captain unserer Mannschaft, sich einen eindrucklichen zweiten Platz erkämpfte. Aber auch in Wengen sind die Franzosen nicht zu schlagen. Patrick Russel ist der Schnellste. Ueberraschung im Schweizer Lager, wo die Jungen Walter Tresch und Heini Horni trotz ungünstiger Startnummern sich im 12. beziehungsweise 5. Rang plazieren könnten. In der Abfahrt ist Jean-Daniel Daetwyler der beste Schweizer und wird siebenter./ Der Oesterreicher Karl Schranz beendet das Rennen im 5. Rang hinter seinen Landsleuten Cordin und Messner und den Deutschen Franz Vogler. Henri Duvillard setzt die Siegerserie der Franzosen fort und entscheidet mit 7/10 Sekunden Vorsprung auf Cordin das Rennen für sich./ Dies ist das erste Mal, das sämtliche Sieger in Grindelwald und Wengen von einer einzigen Equipe gewonnen wurden.

- 1 - Biafra - Un groupe électrogène de secours a été envoyé par avion il y a quelques temps au Biafra, afin d'équiper l'hôpital d'Aboh où travaille une équipe de la Croix-Rouge suisse. Peu avant la capitulation du Biafra, cet hôpital se trouvant à proximité de la ligne de feu, il fallut l'évacuer en toute hâte. La totalité de son précieux matériel a été mise en sécurité./ Les troupes biafraises ont maintenant capitulé; mais une guerre cruelle a fait rage jusqu'à la dernière extrémité, comme en témoignent ces images d'un village biafraïse sitôt après un bombardement./ Un appel international a été lancé au gouvernement fédéral nigérian pour qu'il évite une effusion de sang et qu'il permette l'envoi de médicaments et de vitres à la population. 8 représentants du Comité international de la Croix-Rouge sont restés au Biafra, tandis que d'autres équipes attendent de les rejoindre pour organiser les secours./ Mais pour l'heure, on s'interroge. Quel va être le sort du Biafra qui a connu près de 3 ans de guerre?

- 2 - Courses féminines de ski à Grindelwald - Les Françaises ont dominé dans les courses féminines internationales de ski de Grindelwald. Dans la descente, elles ont remporté les trois premières places, tandis que la première des Suissesses, Annerösli Zryd, n'est que 15ème./ Annie Famose est deuxième, devant Florence Steurer. Les chutes, heureusement, Annie Famose les fait après la ligne d'arrivée./ Vainqueur, Isabelle Mir, la charmante Pyrénéenne, âgée tout juste de 20 ans./ Dans le slalom, c'est Michèle Jacot qui est première, devant la Canadienne Betsy Clifford, remportant ainsi sa troisième victoire de la saison.

- 3 - Courses du Lauberhorn - C'est par une température de 10 degrés au dessus de zéro que se sont déroulées les 40ème courses du Lauberhorn, aussi cette compétition a-t-elle réservé des surprises, jusqu'à son dénouement./ Gustavo Thoeni, Italic, est quatrième.../ tandis que Dumeng Giovanoli, capitaine de notre équipe, s'est adjugé une excellente deuxième place./ A Wengen, aussi, c'est encore un Français qui domine. Patrick Russel étant le plus rapide./ Surprise dans le camp suisse où les jeunes Walter Tresch et Heini Henmi, malgré des dossards défavorables, remportent respectivement, la 12ème et la 5ème place./ Dans la descente, Jean-Daniel Daetwyler, meilleur Suisse, se classe 7ème. L'Autrichien Karl Schranz termine la course, 5ème, derrière ses compatriotes Cordin, Messner et l'Allemand Vogler./ Henri Duvillard assure les performances des Français avec 7/10 de secondés d'avance sur Cordin./ C'est la première fois, dans l'histoire des compétitions de Grindelwald et du Lauberhorn que toutes les épreuves sont gagnées par des skieurs de même nationalité.

- 1 - Biafra - Questo gruppo elettrogeneratore di soccorso fu trasportato per via aerea nel Biafra, per assicurare la corrente necessaria nell'ospedale di Aboh, gestito da una delegazione della Croce rossa svizzera. Questo ospedale venne recentemente a trovarsi entro la linea del fuoco, di modo che lo si dovette sgomberare. Tutto il materiale potè peraltro essere trasferito al sicuro, in un centro di raccolta./ Le truppe del Biafra hanno ora capitolato : ma pochi giorni orsono qui infieriva ancora la guerra, come lo dimostrano queste immagini prese in un villaggio subito dopo la deflagrazione di una bomba./ Appelli sono indirizzati al Governo nigeriano perchè si eviti ogni ulteriore effusione di sangue e perchè si assicuri un rifornimento regolare di viveri nei territori del Biafra. 8 rappresentanti del Comitato internazionale della Croce rossa sono rimasti nel Biafra et altri elementi sono in viaggio alla volta dell'Africa per cercare di organizzare nuovi soccorsi./ Sulla popolazione biafrana, che è ridotta all'estremo da quasi 3 anni di guerra, pesa un incerto destino.

- 2 - Concorso femminile di sci a Grindelwald - Al Concorso internazionale femminile di Grindelwald le sciatrici francesi si sono largamente imposte. Nella discesa si sono assicurate senz'altro i tre primi posti. La svizzera Anneröslì Zryd dovette accontentarsi del 15.º posto. La francese Annie Famose è seconda dinanzi a Florence Steurer. E' soltanto dopo il traguardo che Annie Famose è colpita, se così si può dire, dalla sfortuna./ Ed ecco la vincitrice, Isabelle Mir, 20 anni, originaria dei Pirenei. Nella gara di slalom vince un'altra francese, Michèle Jacot, dinanzi alla canadese Betsy Clifford, e realizza così il suo terzo successo internazionale della stagione.

- 3 - Gara del Lauberhorn a Wengen - Lo slalom della 40esima edizione del Lauberhorn si svolge a Wengen con una temperatura di ben 10 gradi sopra zero : eccezionalmente , l'esito della gara è rimasto incerto sino alla fine. L'italiano Gustavo Thoeni è quarto mentre Dumeng Giovanoli, vecchia volpe e capitano della nostra squadra si assicura un'impressionante secondo posto./ Tuttavia anche a Wengen i francesi sono imbattibili : il più veloce è Patrick Russel./ Sorpresa in campo elvetico, dove i giovani Walter Tresch e Heini Herzi, malgrado gli sfavorevoli numeri di partenza, ottengono rispettivamente il 12.º e il 5.º posto./ Nella gara di discesa il miglior svizzero è Jean-Daniel Daetwyler, che si piazzerà settimo./ L'austriaco Karl Schranz termina la gara al quinto posto dietro i suoi luogotenenti Cordin, Messner e il tedesco Vogler. Henri Duvillard continua la serie vittoriosa dei francesi e s'impone al primo posto dinanzi a Cordin con 7/10 di secondi. E' la prima volta nella storia delle corse di Wengen e Grindelwald che tutti i vincitori sono della stessa nazionalità.
